

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 35648**Nombre:** Pragmática y mediación interlingüística**Ciclo:** Grado**Créditos ECTS:** 6**Curso académico:** 2026-27**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATORIA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATORIA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATORIA

COORDINACIÓN

PRUÑONOSA TOMAS MANUEL

RESUMEN

La asignatura ofrece una introducción a las categorías pragmáticas, esto es, todos aquellos elementos de los sistemas de comunicación verbal y no verbal implicados en la interacción comunicativa, atendiendo especialmente a sus dimensiones contrastiva e intercultural, de interés para la mediación interlingüística, la tarea de mediación, propia de traductores e intérpretes.

Forma parte del módulo «Conocimientos teórico-prácticos auxiliares».

CONOCIMIENTOS PREVIOS**RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN**



No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No se han especificado requisitos ni recomendaciones pertinentes.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.

Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.

Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.



Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.

Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.

Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)



Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.

Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.

Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS



1. Introducción a la pragmática, a la pragmática intercultural y a la mediación interlingüística

Breve presentación del estudio de la significación de los enunciados atendiendo al uso lingüístico; proyección al contexto de interacción interlingüística.

2. Actos de habla

El uso del lenguaje como actuación. Tipos de actos de habla. Actos de habla e interculturalidad: aspectos de organización en contraste entre lenguas.

3. La deixis y otros fenómenos relacionados

El anclaje referencial contextual de los enunciados; el discurso referido; la polifonía en los enunciados y manifestaciones en la interacción interlingüística.

4. La información implícita

Lo dicho y lo comunicado de los enunciados como efecto de inferencias; pautas de interacción comunicativa y la interacción comunicativa en una perspectiva intercultural.

5. La cortesía. Errores pragmáticos

Imagen social y cortesía. Teorías sobre la cortesía. Errores y malentendidos. La interacción interlingüística.

6. Análisis de la conversación

El intercambio conversacional; el intercambio interlingüístico. Otras situaciones.

7. Lenguajes no verbales

La comunicación no verbal: sistemas y categorías. La interacción no verbal interlingüística.

8. La mediación interlingüística

Pragmática y mediación interlingüística. La mediación interlingüística en diversos ámbitos.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE



- Desarrollo del compromiso ético, el reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
- Desarrollo de la capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema
- Desarrollo de la capacidad crítica y la creatividad en la solución de problemas, adaptándose a nuevas situaciones.
- Desarrollo de habilidades comunicativas y de la capacidad de trabajo en equipos interdisciplinarios y la capacidad de trabajo en un contexto internacional.
- Conocimiento de los diferentes tipos de enfoque teórico sobre la traducción y sus implicaciones en la práctica traductológica.
- Conocimiento y uso de técnicas de documentación referidas a la traducción y a la mediación interlingüística.
- Conocimiento teórico y aplicado de las categorías pragmáticas en su dimensión contrastiva e intercultural.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría-Prácticas	60,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	5,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	20,00
Estudio y trabajo autónomo	35,00
Preparación de clases	30,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas desarrollarán tanto un componente presencial como uno no presencial.

a) Componente presencial

- Clases teórico-expositivas.
- Aplicaciones de los contenidos teóricos.

b) Componente no presencial

Elaboración de trabajos individuales o en grupo, estudio y trabajo autónomo, preparación de clases, consultas en horas de tutoría y preparación de exámenes, asistencia a otras actividades ocasionales de interés para la materia.

Objetivos de Desarrollo Sostenible

En esta asignatura se tiene en cuenta especialmente el Objetivo de Desarrollo Sostenible (ODS) número 5 y



se contribuye a «poner fin a todas las formas de discriminación contra todas las mujeres y las niñas en todo el mundo».

p>

EVALUACIÓN

El sistema general de calificaciones sigue la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consejo de Gobierno del día 30 de mayo de 2017. (ACGUV 108/2017).

La evaluación constará de 2 partes diferenciadas y con la proporción siguiente:

- a) Prueba escrita final individual sobre los contenidos de la asignatura: 70 %
- b) Actividades llevadas a cabo a lo largo del curso: 30 %

1. Para aprobar el conjunto de la asignatura hay que alcanzar como mínimo la puntuación de 5 sobre 10 como puntuación total, sea en primera convocatoria o en segunda convocatoria.

2. Para que sumen las notas ponderadas de cada una de las partes a) y b) con el fin de obtener la puntuación total, hay que alcanzar

Parte a) [Prueba escrita final individual]: como mínimo un 4 sobre 10 en esta parte. Por lo tanto, si no se alcanza esta nota mínima, se suspenderá la asignatura. Este requisito se aplica en ambas convocatorias.

Parte b): un mínimo de 4 sobre 10, para que se añadan las notas de las actividades de esta parte b) a la nota final.

La mención de «matrícula de honor» (MH) podrá ser otorgada al estudiante que haya obtenido una calificación igual o superior a 9.0, y por estricto orden de nota en el acta de calificación (ACGUV 108/2017, Art. 17.1).

Aclaraciones:

- 1. Son actividades recuperables las que por su naturaleza lo permiten, como por ejemplo los trabajos académicos, lecturas de material complementario (y control), etc.
- 2. No son actividades recuperables aquellas que por su naturaleza no lo permiten, como por ejemplo las exposiciones orales en clase.
- 3. El profesorado de cada grupo establecerá el número, la modalidad y los plazos de entrega de las actividades (parte b) para ser evaluadas.
- 4. En las pruebas escritas, la originalidad será un criterio excluyente: la copia directa de textos procedentes de Internet u otras fuentes, excepción hecha de normas de citación, implicará un descenso sustancial de la nota e incluso el suspenso en el trabajo.
- 5. En las pruebas escritas, entre otros aspectos, se evaluará la presentación y la corrección gramatical y ortotipográfica. Las deficiencias en estos aspectos pueden ser motivo de suspenso.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta, según el "Protocolo de actuación ante prácticas fraudulentas de la Universitat de València" aprobado por el Consell de Govern de 14 de julio de 2020. ACGIV 123/2020. La utilización de herramientas de inteligencia artificial se adecuará a lo dispuesto en la "Guía de actuación para el uso responsable de la inteligencia artificial (IA) en las actividades docentes y de evaluación en la Universitat de València" o normativa que la sustituya.

iva que la sustituya.



BIBLIOGRAFÍA

REFERENCIAS BÁSICAS

- Bravo, Diana; Briz, Antonio (eds.) (2004): *Pragmática Sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel
- Escandell Vidal, M^a Victoria (1996): *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel, 2a. 2006.
- Hernández Sacristán, Carlos (1999): *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona, Octaedro.
- Kecskes, Istvan (2017): "Cross-cultural and intercultural pragmatics". En Kecskes, Istvan (Ed.): *The Cambridge handbook of intercultural pragmatics*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 400-415.
- Viaggio, Sergio (2004): *Teoría general de la mediación interlingüe*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

REFERENCIAS COMPLEMENTARIAS

- Bowe, Heather; Martin, Kylie & Manns, Howard. (2014): *Communication across cultures. Mutual understanding in a global world*. Cambridge UK: Cambridge University Press. 2nd ed.
- Ducrot, Oswald. (1980): *Le dire et le dit*. París: Minuit [Trad. esp.: *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidós, 1986].
- Grupo CRIT. (2009): *Culturas cara a cara. Relatos y actividades para la comunicación intercultural*. Madrid: Edinumen
- Julio, M. Teresa & Ricardo Muñoz (eds.) (1998): *Textos clásicos de pragmática*. Madrid: Arco.
- Katan, David. (2013): "Intercultural mediation". En Yves Gambier & Luc Van Doorslaer (Eds.): *Handbook of translation studies*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins; pp. 84-91.
- Leech, Geoffrey N. (1983), *Principles of Pragmatics*, Londres, Longman [Trad. esp. de Felipe Alcántara Iglesias: *Principios de pragmática*, Logroño, Universidad de La Rioja. 1998]
- Levinson, Stephen C. (1983), *Pragmatics*, Cambridge, Cambridge University Press [Trad. esp. de África Rubiés Mirabet: *Pragmática*, Barcelona, Teide. 1989]
- Reyes, Graciela. (1990): *La pragmática lingüística*. Barcelona: Montesinos.
- Reyes, Graciela. (1996): *El abecé de la pragmática*, Madrid, Arco.
- Wierzbicka, Anna. (1991): *Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter.